

# Inhalt

|                                 |           |
|---------------------------------|-----------|
| <b>Vorwort des Herausgebers</b> | <b>13</b> |
|---------------------------------|-----------|

**Ines Krause**

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Der Stil und die Stimme des Übersetzers Curt Meyer-Clason in der deutschen Übersetzung von <i>Crónica de una muerte anunciada</i> von Gabriel García Márquez</b> | <b>15</b> |
|---|-----------|

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| <b>1 Einleitung</b> | <b>15</b> |
|---------------------|-----------|

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| 1.1 Problemstellung und Zielsetzung | 16 |
| 1.2 Abgrenzung der Fragestellung    | 17 |
| 1.3 Methodische Vorgehensweise      | 18 |
| 1.4 Aktueller Forschungsstand       | 19 |

|                             |           |
|-----------------------------|-----------|
| <b>2 Theoretischer Teil</b> | <b>21</b> |
|-----------------------------|-----------|

|   |    |
|---|----|
| 2.1 Begriffsklärung   | 21 |
| 2.1.1 Übersetzungshermeneutik                                   | 21 |
| 2.1.2 Translatorisches Handeln                                  | 24 |
| 2.1.3 Definition des Stilbegriffs                               | 24 |
| 2.2 García Márquez und sein Werk                                | 26 |
| 2.2.1 Inhaltsangabe und Analyse                                 | 28 |
| 2.2.2 GGMs Übersetzer ins Deutsche                              | 29 |
| 2.2.3 GGMs Verhältnis zu Übersetzungen                          | 30 |
| 2.3 Kriterien für gute literarische Übersetzung                 | 31 |
| 2.3.1 Unsichtbarkeit des Übersetzers                            | 31 |
| 2.3.2 Unversehrtheit des Textes                                 | 34 |
| 2.3.3 Invarianz und Varianz in der Übersetzung                  | 35 |
| 2.3.4 Individualität des Übersetzers                            | 36 |
| 2.3.5 Musikalität der Sprache                                   | 38 |
| 2.4 Modelle für die Übersetzungskritik                          | 40 |
| 2.4.1 Inner- und außersprachliche Rahmenbedingungen             | 40 |
| 2.4.2 Übersetzer als Variante bei der Übersetzungskritik        | 41 |
| 2.4.3 Interpretation als Schlüssel für translatorisches Handeln | 42 |
| 2.4.4 Grenzen der Übersetzungskritik                            | 43 |
| 2.5 Stil und Stimme des Übersetzers                             | 44 |
| 2.5.1 Stil des Übersetzers                                      | 44 |
| 2.5.2 Stimme des Übersetzers                                    | 46 |
| 2.5.3 Fazit   | 47 |

|          |  |           |
|----------|--|-----------|
| <b>3</b> | <b>Praktischer Teil</b>                      | <b>48</b> |
| 3.1      | Bedarf an Neuübersetzungen                   | 48        |
| 3.2      | Kritiken der Übersetzungen ins Deutsche      | 51        |
| 3.3      | Übersetzungsvergleich und -kritik            | 57        |
| 3.3.1    | Alliterationen                               | 58        |
| 3.3.2    | Regionalismen                                | 60        |
| 3.3.3    | Bildhafte Sprache                            | 65        |
| 3.3.4    | Fachsprache                                  | 69        |
| 3.3.5    | Umstellung der Satzglieder                   | 71        |
| 3.3.6    | Erklärendes Übersetzen                       | 73        |
| 3.3.7    | Nominalisierung                              | 75        |
| 3.3.8    | Verwendung von Partizip Präsens              | 76        |
| 3.3.9    | Übersetzung von Adjektiven                   | 79        |
| 3.3.10   | Dokumentarisches Übersetzen                  | 81        |
| 3.3.11   | Textlinguistische Besonderheiten             | 83        |
| 3.2      | Übersetzungsstrategien in der <i>Chronik</i> | 85        |
| 3.3      | Fazit: Stil und Stimme des Übersetzers       | 87        |
| <b>4</b> | <b>Schlussbemerkung</b>                      | <b>90</b> |
| <b>5</b> | <b>Literaturverzeichnis</b>                  | <b>93</b> |

## Amelie Schindler

### Ist Humor unübersetzbar? Untersuchung der Probleme und Möglichkeiten bei der Übersetzung von Humor in der Stand-up-Comedy **101**

|          |  |            |
|----------|--|------------|
| <b>1</b> | <b>Einleitung</b>                          | <b>101</b> |
| <b>2</b> | <b>Was ist Humor?</b>                      | <b>103</b> |
| 2.1      | Definition                                 | 103        |
| 2.2      | Humortechniken nach Ullmann                | 109        |
| 2.3      | Humor und Lachen                           | 112        |
| 2.4      | Wofür wird Humor genutzt?                  | 114        |
| 2.5      | Humortheorien                              | 115        |
| 2.5.1    | Inkongruenztheorie                         | 116        |
| 2.5.2    | Feindseligkeitstheorie                     | 117        |
| 2.5.3    | Erleichterungstheorie                      | 120        |
| 2.5.4    | Die allgemeine Theorie des verbalen Humors | 120        |

---

|          |   |            |
|----------|---|------------|
| 2.6      | Elemente des Humors   | 122        |
| 2.6.1    | Witze   | 122        |
| 2.6.2    | Spott   | 124        |
| 2.6.3    | Wortspiele  | 125        |
| 2.6.4    | Ambiguitäten  | 126        |
| 2.6.5    | Implikation und Anspielungen                                    | 126        |
| 2.6.6    | Satire  | 127        |
| <b>3</b> | <b>Stand-up-Comedy</b>  | <b>127</b> |
| 3.1      | Definition  | 127        |
| 3.2      | Entwicklung   | 128        |
| 3.2.1    | Stand-up-Comedy in Deutschland                                  | 130        |
| 3.2.2    | Stand-up-Comedy im spanischsprachigen Raum                      | 131        |
| 3.3      | Besonderheiten der Stand-up-Comedy                              | 133        |
| 3.4      | Sprachliche Besonderheiten                                      | 136        |
| 3.4.1    | Hyperbeln   | 136        |
| 3.4.2    | Wiederholungen  | 136        |
| 3.4.3    | Formelhaftigkeit  | 137        |
| 3.4.4    | Unstimmigkeiten   | 138        |
| 3.4.5    | Betonungen  | 138        |
| 3.4.6    | Alliterationen und Assonanzen                                   | 139        |
| 3.4.7    | Nachahmungen  | 139        |
| 3.5      | Spezielle Herausforderungen in der Stand-up-Comedy              | 140        |
| 3.5.1    | Parasprache   | 140        |
| 3.5.2    | Die Rolle des Publikums   | 140        |
| 3.6      | Was benötigt ein erfolgreicher Comedian?                        | 141        |
| <b>4</b> | <b>Die Übersetzung von Humor</b>                                | <b>146</b> |
| 4.1      | Grundlegende Aspekte  | 146        |
| 4.2      | Möglichkeiten der Übersetzung                                   | 147        |
| <b>5</b> | <b>Vorangehende Analyse der Übersetzung von Stand-up-Comedy</b> | <b>148</b> |
| 5.1      | Aspekte, die keine Probleme an die Übersetzung stellen          | 148        |
| 5.2      | Probleme bei der Übersetzung von Humor allgemein                | 150        |
| 5.3      | Probleme bei der Übersetzung in der Stand-up-Comedy             | 156        |

|           |  |            |
|-----------|--|------------|
| <b>6</b>  | <b>Comedians, Videomaterial und Analysemethode</b>   | <b>158</b> |
| 6.1       | Bülent Ceylan – Kurzpräsentation   | 158        |
| 6.2       | Vorstellung der Ausgangstexte von Bülent Ceylan  | 160        |
| 6.3       | Franco Escamilla – Kurzpräsentation  | 162        |
| 6.4       | Vorstellung der Ausgangstexte von Franco Escamilla   | 163        |
| 6.5       | Analysemethode   | 164        |
| <b>7</b>  | <b>Analyse Teil Ia: Übersetzungsprobleme bei Bülent Ceylan</b>                               | <b>165</b> |
| 7.1       | Prätranslatorische Analyse   | 165        |
| 7.1.1     | Probleme aufgrund des kulturellen Kontexts   | 165        |
| 7.1.2     | Probleme aufgrund des sprachlichen Kontexts  | 172        |
| 7.2       | Probleme bei der Übersetzung   | 174        |
| 7.2.1     | Probleme aufgrund des kulturellen Kontexts   | 174        |
| 7.1.2     | Probleme aufgrund des sprachlichen Kontexts  | 177        |
| 7.3       | Problemfreie Stellen   | 180        |
| <b>8</b>  | <b>Analyse Teil Ib: Übersetzungsprobleme bei Franco Escamilla</b>                            | <b>185</b> |
| 8.1       | Prätranslatorische Analyse   | 185        |
| 8.1.1     | Probleme aufgrund des kulturellen Kontext  | 185        |
| 8.1.2     | Probleme aufgrund des sprachlichen Kontexts  | 189        |
| 8.2       | Probleme bei der Übersetzung   | 191        |
| 8.2.1     | Probleme aufgrund des kulturellen Kontexts   | 191        |
| 8.2.2     | Probleme aufgrund des sprachlichen Kontexts  | 194        |
| 8.3       | Problemfreie Stellen   | 197        |
| <b>9</b>  | <b>Vergleich der Comedians und Kulturen</b>  | <b>198</b> |
| 9.1       | Auftritt und Präsentationsstil   | 198        |
| 9.2       | Elemente in Bezug auf die Übersetzung  | 199        |
| <b>10</b> | <b>Analyse Teil II: Bewertung der Auftritte durch Probanden</b>                              | <b>200</b> |
| 10.1      | Versuchsaufbau   | 200        |
| 10.2      | Allgemeine Bewertung des Auftritts von Bülent Ceylan durch spanischsprachige Muttersprachler | 201        |
| 10.2.1    | Allgemeine Daten der Umfrage   | 201        |
| 10.2.2    | Positive Bewertungen des Auftritts und der Untertitelung                                     | 202        |
| 10.2.3    | Negative Bewertungen des Auftritts und der Untertitelung                                     | 203        |

|   |            |
|---|------------|
| 10.3 Allgemeine Bewertung des Auftritts von Franco Escamilla durch deutschsprachige Muttersprachler | 204        |
| 10.3.1 Allgemeine Daten der Umfrage   | 204        |
| 10.3.2 Positive Bewertungen des Auftritts und der Untertitelung                                     | 205        |
| 10.3.3 Negative Bewertungen des Auftritts und der Untertitelung                                     | 206        |
| <b>11 Fazit – Ist die Übersetzung von Humor in der Stand-up-Comedy möglich?</b>                     | <b>210</b> |
| <b>12 Literaturverzeichnis</b>  | <b>214</b> |
| 12.1 Primärliteratur  | 214        |
| 12.2 Sekundärliteratur  | 215        |
| 12.3 Internetquellen  | 216        |
| <b>13 Abbildungsverzeichnis</b>   | <b>217</b> |
| <br>  |            |
| <b>Agathe Heneka-Trautwein</b>  |            |
| <b>Ist die Bibel »richtig« übersetzt? Theorien, Problematik und Kritik</b>                          |            |
|   | <b>219</b> |
| <b>1 Einleitung</b>   | <b>219</b> |
| <b>2 Translationstheorien</b>   | <b>220</b> |
| 2.1 Vorwissenschaftliche Periode  | 220        |
| 2.2 Wissenschaftliche Periode   | 222        |
| 2.2.1 Linguistisches Paradigma  | 222        |
| 2.2.2 Verstehenstheoretisches Paradigma   | 224        |
| 2.2.3 Handlungstheoretisches Paradigma  | 226        |
| 2.2.4 Semiotisch-interpretationstheoretisches Paradigma   | 228        |
| <b>3 Die Bibel</b>  | <b>230</b> |
| 3.1 Allgemeines   | 230        |
| 3.2 Aufbau und Inhalt   | 231        |
| 3.3 Bibelübersetzungen  | 233        |
| 3.4 Vorgehensweise  | 235        |
| 3.4.1 Übersetzungstypen   | 235        |
| 3.4.2 Übersetzungsmethoden  | 238        |

|          |  |            |
|----------|--|------------|
| 3.5      | Übersetzungsproblematik  | 246        |
| 3.5.1    | Sprache  | 246        |
| 3.5.2    | Kultur, Historie, Gesellschaft                                       | 249        |
| 3.5.3    | Verständnis und Bedeutung  | 250        |
| 3.5.4    | Form   | 251        |
| <b>4</b> | <b>Hermeneutik der Bibel</b>   | <b>252</b> |
| 4.1      | Theologische Hermeneutik   | 254        |
| 4.1.1    | Entstehungsgeschichte biblischer Texte                               | 254        |
| 4.1.2    | Theologische Deutung und Auslegung                                   | 257        |
| 4.1.2.1  | Verfasser-inhärente Problematik                                      | 257        |
| 4.1.2.2  | Textinhärente Problematik  | 258        |
| 4.2      | Translationshermeneutik  | 260        |
| <b>5</b> | <b>Christiane Nord</b>   | <b>263</b> |
| 5.1      | Kurzbiographie   | 263        |
| 5.2      | Funktionalismus  | 263        |
| 5.3      | Übersetzung literarischer und religiöser Texte                       | 267        |
| 5.3.1    | Der literarischer Text als Besonderheit                              | 267        |
| 5.3.2    | Religiöse Texte und Verstandene Fremdheit                            | 268        |
| 5.4      | Übersetzungsstrategie des Neuen Testaments                           | 270        |
| 5.5      | Kritik an der Theorie von Berger und Nord                            | 274        |
| <b>6</b> | <b>Martin Luther</b>   | <b>277</b> |
| 6.1      | Kurzbiographie   | 277        |
| 6.2      | Übersetzungsstrategie der Lutherbibel                                | 278        |
| 6.2.1    | Luthers eigene Sicht auf seine Übersetzung                           | 278        |
| 6.2.2    | Kritik und die Sicht anderer Wissenschaftler auf Luthers Übersetzung | 279        |
| <b>7</b> | <b>Martin Buber</b>  | <b>287</b> |
| 7.1      | Kurzbiographie   | 287        |
| 7.2      | Übersetzungsstrategie der <i>Schrift</i>                             | 287        |
| 7.2.1    | Kolometrie   | 289        |
| 7.2.2    | Leitwortstil   | 290        |
| 7.2.3    | Sprachliche Eigentümlichkeiten                                       | 292        |
| 7.2.4    | Grundbedeutung der Worte   | 294        |
| 7.3      | Intention/Funktion, Zweck, Adressaten                                | 297        |
| 7.4      | Kritik anderer Autoren   | 299        |

---

|           |  |            |
|-----------|--|------------|
| <b>8</b>  | <b>Pinchas Lapide</b>                      | <b>301</b> |
| 8.1       | Kurzbiographie                             | 301        |
| 8.2       | Ansatz und Kritik                          | 302        |
| 8.2.1     | Allgemeine Besonderheiten und Kritik       | 302        |
| 8.2.2     | Kritik an Luther                           | 303        |
| 8.2.3     | Zustimmung für Buber                       | 304        |
| 8.2.4     | Sprachliche Besonderheiten                 | 305        |
| 8.2.5     | Schlüsselbegriffe                          | 306        |
| 8.2.6     | Fehler im Alten Testament                  | 308        |
| 8.2.7     | Fehler im Neuen Testament                  | 309        |
| <b>9</b>  | <b>Vergleich der Bibelübersetzungen</b>    | <b>311</b> |
| 9.1       | Altes Testament: Luther – Buber/Rosenzweig | 312        |
| 9.1.1     | Schöpfungsgeschichte (Gen 1,1-2,4)         | 312        |
| 9.1.2     | Kolometrie (Gen 33,1 u. Gen 4,8-10)        | 325        |
| 9.1.3     | Opfer (Gen 8,20)                           | 328        |
| 9.1.4     | Tetragrammaton (Ex 3,13-15)                | 330        |
| 9.2       | Neues Testament: Luther – Berger/Nord      | 336        |
| 9.2.1     | Das Wort (Joh 1-5)                         | 336        |
| 9.2.2     | Maria Empfängnis (Luk 1, 26-38)            | 339        |
| 9.2.3     | Allein durch den Glauben (Röm 3, 21-28)    | 343        |
| 9.2.4     | Perlen vor die Säue (Mt 7,6) - Rätselwort  | 349        |
| 9.2.5     | Fasten (Mk 2,18)                           | 350        |
| <b>10</b> | <b>Fazit und Diskussion</b>                | <b>352</b> |
| <b>11</b> | <b>Literaturverzeichnis</b>                | <b>360</b> |
| 11.1      | Printmedien                                | 360        |
| 11.2      | Internetquellen                            | 366        |
| 11.3      | Bibelfassungen                             | 367        |